# EGOERA

|  |  |
| --- | --- |
| **GARRAIOA ETA LOGISTIKA HIZTEGIA**  **2016** | **ZIRKULAZIOA HIZTEGIA**  **2016** |
| IBILGAILUA | IBILGAILUA |
|  |  |
| 144  **ibilgailu isotermo** *(4)*  Kutxa alde guztietatik isolatuta duen ibilgailua, paretetan zehar gertatzen diren bero-trukeak murrizteko prestatua.  **es** vehículo isotermo  **fr** véhicule isolé; véhicule isotherme  **en** insulated vehicle | 361.  eu ***ibilgailu isotermo***  eu ***vehículo isotermo***  fr ***véhicule isotherme***  en ***insulated vehicle***  DEFINIZIOA: Horma, zoru, sabai eta ate isolatzailez egindako kutxa duen ibilgailua; horma isolatzaileek kutxaren kanpoaldeko eta barrualdeko bero-trukea murrizten dute. |
| ZISTERNA | ZISTERNA |
| sarrerarik gabea | 445.  eu ***zisterna isotermo***  es ***cisterna isoterma***  fr ***citerne isotherme***  en ***insulated tanker***; ***insulated tank truck***  DEFINIZIOA: Kanpoaldeko eta barrualdeko bero-trukea murrizteko horma isolatzaileak dituen zisterna. |

# PROPOSAMENA

ZIRKULAZIOA HIZTEGIAN eta GARRAIOA ETA LOGISTIKA HIZTEGIAN, honela utziko da hiztegi-sarrera hau:

eu ***ibilgailu isotermo*** *(4)*

eu ***vehículo isotermo***

fr ***véhicule isotherme***

en ***insulated vehicle***

DEFINIZIOA: Horma, zoru, sabai eta ate isolatzailez egindako kutxa duen ibilgailua; horma isolatzaileek kutxaren kanpoaldeko eta barrualdeko bero-trukea murrizten dute.

# AZTERKETA

**ISOTERMO\_REFRIGERANTE\_FRIGORÍFICO\_CALORÍFICO**

1-Garraioa eta Logistika Hiztegian eta Zirkulazioa Hiztegian, lau izenondo horiekin osatutako hainbat termino daude, ***vehículo****,* ***cisterna****,* ***contenedor*** eta ***transporte*** izenekin batera ageri direnak.

Izenondo horiek garraioen arloan duten definizioaren jatorria nazioarteko akordio bat da, honako hau:

***Agreement on the International Carriage of Perishable Foodstuffs and on the Special Equipment to be Used for such Carriage (ATP)***

***Accord relatif aux transports internationaux de denrées périssables et aux engins spéciaux à utiliser pour ces transports (ATP)***

Akordio horren gaztelaniazko bertsio kontsolidatua argitaratuta dago BOEn, 2013ko azaroaren 15ean. Hauxe da: ***Acuerdo sobre transportes internacionales de mercancías perecederas y sobre vehículos especiales utilizados en esos transportes (ATP)***

2-Akordio horren I. eranskinean daude definituta:

***unidad isoterma / engin isotherme / insulated equipment***

***unidad refrigerante / engin réfrigérant / refrigerated equipment***

***unidad frigorífica / engin frigorifique / mechanically refrigerated equipment***

***unidad calorífica / engin calorifique / heated equipment***

Eranskin horretan datorrena erabili beharko litzateke hiztegi bietan ematen diren terminoen eta definizioen oinarri gisa.

3-Garraioa eta Logistika Hiztegian, zuzendu egin behar dira kontzeptu horiek izendatzeko erabiltzen diren izenondoak, ez baitatoz bat ATP akordioan erabiltzen direnekin.

4-Zirkulazioa Hiztegian eta Garraioa eta Logistika Hiztegian, bateratu egin behar dira euskarazko baliokideak. Zirkulazio Hiztegia landu denean, arazotsua gertatu da:

a) ***vehículo*** ***refrigerante/ vehículo*** ***frigorífco*** bereiztea. Hau dago proposatuta: ***ibilgailu hoztaile / hozkailu ibilgailu***

b) ***calorífico*** izenondoa ematea. Ez da egokia ***ibilgailu termiko*** erabiltzea ***vehículo calorífico/véhicule calorifique*** esateko: hizkuntza horietako zuzeneko erreferentzia ***vehículo térmico/véhicule termique*** da, alegia, motor termikoa eta ez elektrikoa duen ibilgailua. Beste horrenbeste gertatzen da euskaraz ere.

Hau dago proposatuta: ***berogailu-ibilgailu***. Analogiara jo da, eta ***hozkailu-ibilgailu***, ***hozkailu-edukiontzi*** moduko terminoen araberako proposamena egin da.

4- Zirkulazioa Hiztegian eta Garraioa eta Logistika Hiztegian, termino horiek definitzeko emandako definizioak, berdin-berdinak ez badira ere, oso antzekoak dira. Komenigarria litzateke bateratzea. Zirkulazioa Hiztegikoak oinarri hartu, eta osatu egin litezke.

## ITURRIA: RD 2822/1998, Reglamento General de Vehículos

**CÓDIGO DE TRÁFICO Y SEGURIDAD VIAL**

**REAL DECRETO 2822/1998, DE 23 DE DICIEMBRE, POR EL QUE SE APRUEBA EL REGLAMENTO GENERAL DE VEHÍCULOS**

**ANEXO II**

**DEFINICIONES Y CATEGORÍAS DE LOS VEHÍCULOS**

**C. Clasificación por criterios de utilización**

(segundo grupo de cifras)

23 **Isotermo**

Vehículo cuya caja está construida con paredes aislantes, con inclusión de puertas, piso y techo, las cuales permiten limitar los intercambios de calor entre el interior y el exterior de la caja.

24 **Refrigerante**

Vehículo isotermo que, con ayuda de una fuente de frío, distinto de un equipo mecánico o de «absorción», permite bajar la temperatura en el interior de la caja y mantenerla.

25 **Frigorífico**

Vehículo isotermo provisto de un dispositivo de producción de frío individual o colectivo para varios vehículos de transporte (grupo mecánico de compresión, máquina de absorción, etc.) que permite bajar la temperatura en el interior de la caja y mantenerla después de manera permanente en unos valores determinados.

26 **Calorífico**

Vehiculo isotermo provisto de un dispositivo de producción de calor que permite elevar la temperatura en el interior de la caja y mantenerla después a un valor prácticamente constante

27 **Cisterna**

Vehículo destinado al transporte a granel de líquidos o de gases licuados.

28 **Cisterna isoterma**

Cisterna construida con paredes aislantes que permiten limitar los intercambios de calor entre el interior y el exterior.

29 **Cisterna refrigerante**

Cisterna isoterma que, con ayuda de una fuente de frío, distinto de un equipo mecánico o de «absorción», permite bajar la temperatura en el interior de la cisterna y mantenerla.

30 **Cisterna frigorífica**

Cisterna isoterma provista de un dispositivo de producción de frío individual o colectivo para varios vehículos de transporte (grupo mecánico de compresión, máquina de absorción, etc.) que permite bajar la temperatura en el interior de la cisterna y mantenerla después de manera permanente en unos valores determinados.

31 **Cisterna calorífica**

Cisterna isoterma provista de un dispositivo de producción de calor que permite elevar la temperatura en el interior de la cisterna y mantenerla después a un valor prácticamente constante

## ITURRIA: ATP gaztelaniaz

***Texto consolidado del Acuerdo sobre transportes internacionales de mercancías perecederas y sobre vehículos especiales utilizados en esos transportes (ATP) hecho en Ginebra el 1 de septiembre de 1970, actualizado a 23 de septiembre de 2013.***

BOLETÍN OFICIAL DEL ESTADO

Núm. 274

<https://www.boe.es/boe/dias/2013/11/15/pdfs/BOE-A-2013-11936.pdf>

**ACUERDO SOBRE TRANSPORTES INTERNACIONALES DE MERCANCÍAS PERECEDERAS Y SOBRE VEHÍCULOS ESPECIALES UTILIZADOS EN ESOS TRANSPORTES (ATP)**

**Capítulo I**

**UNIDADES ESPECIALES DE TRANSPORTE**

**Artículo primero**

Por lo que se refiere al transporte internacional de mercancías perecederas, sólo podrán designarse como unidades “isotermas”, “refrigerantes”, “frigoríficas” o “caloríficas” los que satisfagan las definiciones y normas expresadas en el Anejo 1 del presente Acuerdo.

**Anejo 1**

**DEFINICIONES Y NORMAS DE LAS UNIDADES ESPECIALES1 PARA EL TRANSPORTE DE MERCANCÍAS PERECEDERAS**

1. **Unidad isoterma**. Unidad cuya caja2 esté construida con paredes aislantes, con inclusión de puertas, piso y techo, que permiten limitar los intercambios de calor entre el interior y el exterior de la caja, de tal modo que el coeficiente global de transmisión térmica (coeficiente K) permita clasificar a la unidad en una de las dos categorías siguientes:

IN = Unidad isoterma normal: - determinado por: - un coeficiente K igual o inferior a 0,70 W/m2. K.

IR = Unidad isoterma reforzada: - determinado por: - un coeficiente K igual o inferior a 0,40 W/m2. K y por paredes laterales que tengan al menos 45 mm de espesor cuando se trate de unidades de transporte de una anchura superior a 2,50 m.

La definición del coeficiente K y el método utilizado para medirlo se detallan en el Apéndice 2 del presente Anejo.

OIN-OHARRA:

1 *Vagones, Camiones, Remolques, Semirremolques, Contenedores y otros equipos análogos*

2 *En el caso de vehículos cisterna, la expresión “caja” se refiere, en la presente definición, a la cisterna misma.*

## ITURRIA: ATP frantsesez

[**http://www.unece.org/fileadmin/DAM/trans/main/wp11/wp11fdoc/Handbook-2012f.pdf**](http://www.unece.org/fileadmin/DAM/trans/main/wp11/wp11fdoc/Handbook-2012f.pdf)

[**https://www.unece.org/fileadmin/DAM/trans/doc/2015/wp11/1509798\_ECE\_TRANS\_249.pdf**](https://www.unece.org/fileadmin/DAM/trans/doc/2015/wp11/1509798_ECE_TRANS_249.pdf)

**ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS INTERNATIONAUX DE DENRÉES PÉRISSABLES ET AUX ENGINS SPÉCIAUX À UTILISER POUR CES TRANSPORTS (ATP)**

**Chapitre I**

**ENGINS DE TRANSPORT SPÉCIAUX**

**Article premier**

En ce qui concerne le transport international des denrées périssables, ne peuvent être désignés comme engins "isothermes", "réfrigérants", "frigorifiques" ou "calorifiques" que les engins qui satisfont aux définitions et normes énoncées à l'annexe 1 du présent Accord.

**Annexe 1**

**DÉFINITIONS ET NORMES DES ENGINS SPÉCIAUX \*/ POUR LE**  **TRANSPORT DES DENRÉES PÉRISSABLES**

1. **Engin isotherme**. Engin dont la caisse 2/ est construite avec des parois isolantes, y compris les portes, le plancher et la toiture permettant de limiter les échanges de chaleur entre l'intérieur et l'extérieur de la caisse de telle façon que le coefficient global de transmission thermique (coefficient K) puisse faire entrer l'engin dans l'une des deux catégories suivantes :

IN = Engin isotherme normal - spécifié par un coefficient K égal ou inférieur à 0,70 W/m2. K ;

IR = Engin isotherme renforcé - spécifié par:

- un coefficient K égal ou inférieur à 0,40 W/m2. K et par

- des parois latérales ayant au moins 45 mm d'épaisseur quand il s'agit d'engins de transport d'une largeur supérieure à 2,50 m.

La définition du coefficient K et la méthode utilisée pour le mesurer sont données à l'appendice 2 de la présente annexe.

## ITURRIA: ATP ingelesez

<http://www.unece.org/fileadmin/DAM/trans/doc/2015/wp11/1509197_ECE_TRANS_249_Anglais.pdf>

ATP as amended on 30 September 2015

**AGREEMENT ON THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF PERISHABLE FOODSTUFFS AND ON THE SPECIAL EQUIPMENT TO BE USED FOR SUCH CARRIAGE (ATP)**

**Chapter I**

**SPECIAL TRANSPORT EQUIPMENT**

**Article 1**

For the international carriage of perishable foodstuffs, equipment shall not be designated as

"insulated", "refrigerated", "mechanically refrigerated", or "heated" equipment unless it complies with the definitions and standards set forth in annex 1 to this Agreement.

ANNEX 1

**Annex l**

**DEFINITIONS OF AND STANDARDS FOR SPECIAL EQUIPMENT 1**

**FOR THE CARRIAGE OF PERISHABLE FOODSTUFFS**

1. **Insulated equipment**. Equipment of which the body 2 is built with insulating walls, doors,

floor and roof, by which heat exchanges between the inside and outside of the body can be so

limited that the overall coefficient of heat transfer (K coefficient) is such that the equipment is

assignable to one or other of the following two categories:

IN = Normally insulated equipment specified by: - a K coefficient equal to or less

than 0.70 W/m2.K;

IR = Heavily insulated equipment specified by: - a K coefficient equal to or less than 0.40 W/m2.K and by sidewalls with a thickness of at least 45 mm for transport equipment of a width greater than 2.50 m.

The definition of the K coefficient and a description of the method to be used in measuring it are given in appendix 2 to this annex.

## ITURRIA: Diccionario de logística

**Diccionario de logística** / David Soler-- 2ª ed-- Barcelona : Marge Books, 2009, 373 p. : il. ; 21 cm -- (Biblioteca de logística) ISBN 978-84-92442-24-9

<http://www.logisnet.com/es/diccionario-cadena-suministro/_page:1,word:3211/>

* **Castellanovehículo isotermo**
* **Inglésinsulated vehicle**

Vehículo construido con materiales aislantes y caracterizado por su capacidad de aislar del exterior la temperatura del interior de su depósito. Se utiliza para transportar mercancías perecederas o peligrosas. Existen dos categorías:  
  
-IN = vehículo isotermo normal, con un coeficiente K igual o inferior a 0,7 W/m2/ºC.  
  
?-IR = vehículo isotermo reforzado, con un coeficiente K igual o inferior a 0,4 W/m2/ºC.